

El Cielo de la Mujer El Cielo de la Mujer

Durante media hora les acompañaremos con orientaciones y entrevistas en la compañía de los profesores de la sede central y otros expertos de cada una de las asignaturas que conforman este curso. Esta noche en nuestro programa de lengua y cultura latina la profesora María José López de Ayala nos hablará de la importancia del léxico latino y del examen final. Buenas noches.

Y muchas gracias por poder participar otra vez, aunque sea por medio de la radio, de tener un encuentro con ustedes. Para, diríamos, en principio dar unas puntualizaciones sobre el contenido del examen. Pero también me voy a permitir un poco pasar un rato con ustedes y animándoles o mostrándoles el valor que tiene el análisis del léxico. Cuestión que está clara, en un momento puede ser un poco difícil para ustedes el aprendizaje y sobre todo teniendo en cuenta que el examen que ustedes tienen que realizar es un examen que se realiza... O que se lleva a cabo sin diccionario. Esto me ha hecho centrar una parte de este encuentro en el punto del léxico o en el punto...

de la semántica o también en el punto de la etimología. Un poquito he recogido algo de todos ellos. Quisiera empezar diciendo que, como he dicho también al principio, que tenemos la oportunidad de ponernos de nuevo en comunicación con los alumnos del curso de acceso, opción de filología hispánica, para dialogar sobre la asignatura. Una asignatura que en este momento ya han estudiado ustedes y no solo estudiado, sino que han trabajado. Me ha parecido oportuno, antes de referirme a la estructura del examen, presentarles algunas reflexiones sobre el léxico en general, aunque me referiré a ejemplos concretos, con el objetivo de dar razón de por qué, en esta introducción a la lengua latina, una parte está dedicada al aprendizaje del léxico. En un vocablo es importante cómo surge, cómo evoluciona y cómo desaparece esa significación. Gracias.

Los vocablos tienen generalmente un origen individual, los crea el individuo que constituye el medio social. Del individuo pasan a la sociedad o al medio social, y los vocablos tampoco se han aislado, sino que tienen relación con otros de la misma lengua. Los vocablos son vehículos de cultura del mundo exterior, y si en éste se pierden determinados usos, es natural que desaparezcan también los vocablos con los que los representábamos. Causas de muy distinto orden influyen en que ciertos vocablos perduren a costa de otros. Esto nos llevará a preguntarnos si no es hora ya de incluir la semántica como parte de la gramática latina, aunque ello implicará una serie de problemas de índole teórico. Dicho esto, se impone definir qué lugar ocupa la semántica dentro del modelo concreto de la gramática. Según los estudios realizados para el estudio de la semántica,

de ser que la gramática tiene además del componente sintáctico y fonológico un componente semántico cuya función es interpretar las estructuras sintácticas en términos de sentido, es decir, atribuir una significación a las estructuras generadas por el léxico. Esta teoría nos presenta la existencia del léxico o diccionario en el que figuran entradas léxicas con información de tres tipos, fonológica, gramatical y semántica. Aunque existen otros problemas que plantea una semántica del latín, nos vamos a referir al léxico. Queremos decir que en la semántica hay que integrar de algún modo la diacronía en la descripción sincrónica, ya que al examinar diacrónicamente cómo se han formado las palabras de una lengua, estamos describiendo un mecanismo de la semántica.

que suele estar vivo en ese momento. La semántica, disciplina que estudia la significación de los vocablos, nos indica que hay que distinguir la significación fundamental de los mismos de su valor en uso, es decir, que el primero es inherente a la representación ideológica primitiva de los fonemas que componen el vocablo, mientras que en el valor en uso hayamos modificada esa primitiva significación, que es vaga y determinada por circunstancias de lugar y tiempo en que el vocablo se usa. De ahí que la significación fundamental corresponde al lingüista, mientras que el valor en uso corresponde al filólogo. Vamos a darnos cuenta que en este planteamiento que hemos hecho existen o se pueden presentar dos procesos o fases.

Una primera fase la vamos a llamar descriptiva y una segunda fase la vamos a llamar etiológica y la vamos a exponer aplicando unos ejemplos. En el caso de la fase descriptiva tenemos que tener en cuenta que hay una serie de palabras donde se produce una traslación de sentido ya material o espiritual mediante las metáforas o las metonimias. Así, caput, cabeza, tenemos otros ejemplos como sería caput insidiarum. En la que se designa a los jefes o a los caudillos. La palabra corno tiene el significado fundamental de cuerno y después significó objetos con esta forma.

implica al ejército porque se coloca en forma de semiluna. Delirare, vocablo de la lengua agrícola, después adquiere un significado médico. Candidus significa brillante, pero si nosotros decimos Candida Pax, estamos refiriéndonos a paz bien hechura. Todas estas traslaciones de sentido están fundamentadas en alguna analogía, es decir, en lo que se llama metáfora, que es una fuerza que nos permite expresar muchas realidades y consiste en dar una plasticidad a la expresión. Nos hemos referido a Caput, que en principio significa cabeza, y después de Psiquiatría, en el sentido de la palabra, también podemos entender la palabra.

palabra hombre. Cor, que en primer lugar significa corazón, y después lo aplicamos a ánimo, a coraje, a valor. Así decimos homo cordatus, y queremos expresar hombre prudente o razonable. Estillus es el instrumento de escritura, y después nos estamos refiriendo a lo escrito. Lengua, en principio, su significado es la lengua carnal, y después, más tarde, entendemos por el idioma. Otra, diríamos, otro proceso, otra fase dentro de esta forma, de esa forma descriptiva, sería la determinación o especificación de sentido. Es decir, de una amplia...

y asignación por una serie de causas, se va determinando una significación restringida. Tenemos el ejemplo en orare, que en principio se traducía por decir. Después tenemos orare prequibus, que queremos decir orar, es decir, aunque sea repetitivo, decir con preces. Entonces, pedir, y frente a este significado aparecen otras dos palabras, la de oratio y la de orator. En el caso de oratio es lo que se habla, y en el caso de orator, el que habla. Aquí entraríamos en lo que se llama las familias léxicas. Latro. En principio. En principio significaba soldado mercenario.

Y como estos se dedicaban al pillaje, más tarde significó ladrón. Otro bloque de palabras procede de lo que nosotros o hemos llamado o entendemos por generalización de sentido. Es el caso contrario a lo que acabamos de decir. Los vocablos experimentan modificaciones de significado que les permiten aplicarse a una esfera más amplia que la originaria. Virtus,

originariamente, la condición de virilidad, fortaleza, viene de vir, y después lo aplicamos a virtud. Calámitas, en principio, denotamos. La enfermedad. Y es porque era una enfermedad que procedía de la enfermedad.

las espigas porque procede de una palabra que se llama cálamus que es espiga o que también se utiliza para caña y después se generalizó y se aplicaba a cualquier otra desgracia. Aedes significa recinto y después referida al conjunto de habitaciones se generalizó y significó la casa y más tarde se determinó en la palabra templo. Tempestas significó estado térmico de la atmósfera después tiempo con una generalización de sentido después tempestad y últimamente perturbación de orden anímico y hasta las transformaciones políticas.

Finalmente, dentro de esto que hemos llamado la fase descriptiva, tenemos el proceso de sustitución, que supone que un vocablo alcanza una significación distinta de la que tenía perdiendo la primera. Así, orare, que significó decir, después adquiere un nuevo significado en pedir. Entonces, en la primera sección se usó el sinónimo díquere, quien vino a sustituir a orare, perdiendo la dualidad de significación. Pasaríamos en este momento a la segunda fase o proceso a la que hemos llamado etiológica. Las causas que pueden influir en las transformaciones. De los vocablos.

En primer lugar, nos referimos a la índole o a la idiosincrasia de las realidades por conocer la causa más inmediata del cambio de sentido en los vocablos. Nosotros conocemos la palabra pecunia, que en principio significó ganado y después adquiere el significado de dinero y moneda. La palabra pendere, el verbo pendere, significa pesar y después adquiere el significado de pagar. La palabra clasis se conoce por leva y armada. La forja de vocablos nuevos es necesaria cuando se quieren designar nuevas realidades.

En latín es frecuente el procedimiento de la composición. Por ejemplo, para designar el elefante llamado Vos Luca, es decir, buey que apareció en la Lucania y por lo tanto de ahí recibe el nombre y la derivación a posteriori. Son importantes las importaciones también del léxico griego y finalmente el cristianismo influyó considerablemente en el cambio de significación. Otro factor sería la idiosincrasia del pueblo que habla una lengua y por lo tanto también influye en el cambio de significación de los vocablos. Pues por algo la lengua es reflejo cultural. La lengua latina es concisa y propia de la cultura.

estadistas y guerreros. Ejemplos de concisión, pues lo tenemos en frecuentes elipsis. Por ejemplo, con la palabra terra estamos muchas veces indicando patria, o con la palabra merum, también en otras ocasiones se está indicando binum. También tenemos un grupo de vocablos de los que sólo ha persistido uno. Así, en vez de decir bestia fera, decimos fera. Con ello entendemos lo que queremos expresar. Y en vez de decir crequibus orare, decimos orar. Orare sería en castellano. También hay expresiones en las que se omite el complemento. Decimos ducere y en vez de decir ducere exercitum.

Estamos entendiendo ya el sentido de conducir, dirigir. Decimos apelare, naben, solamente refiriéndonos al verbo apelare. O cuando decimos movere, entonces estamos entendiendo ya que nos estamos refiriendo a una palabra castra, que está elíptica. También tenemos en este apartado la influencia de los estados emocionales, que se expresa no solo en el rostro de los hombres, sino también en los vocablos. La palabra dominus es un título de la

dignidad imperial y más tarde vocablo utilizado por los siervos para adular a los amos. Con esto diríamos que hemos terminado esta primera parte referida.

a las fases o a los procesos que existen o que se dan en el cambio de sentido, mejor dicho, en la ampliación del sentido de las palabras. Pero también consideramos que es necesario deslindar bien estos significados, el fundamental y en uso, y esto exige el acudir a consideraciones de orden psicológico en las cuales hoy no nos vamos a detener. La semasiología histórica nos indica que es necesario para la historia de un vocablo saber cuándo surge y cuándo cambia el valor del significado. En conclusión diremos que se necesitan generaciones para constatar un cambio fonético, morfológico o sintáctico, pero todos tenemos experiencia y podemos verificar la diferencia entre los dos.

la introducción de palabras nuevas como calcos, préstamos. Piénsese, por ejemplo, los significados que muy recientemente han adquirido las palabras o la utilización de pasarse, pasar, y las nuevas creaciones de progresía o de pasota. El léxico es el sector de la lengua permanentemente abierto y el más difícil de estructurar. Los mecanismos de renovación del vocabulario latino eran fundamentalmente los mismos que en todas las lenguas. Préstamos, comparación y derivación. Hasta aquí la primera parte del programa que la dejo abierta para seguirla en otras ocasiones. Y ahora me referiré al contenido y estructura del examen. El examen consta de, como dice la introducción del libro, de 10 preguntas divididas por 10.

divididas en cuatro partes. Voy a referirme a cada una de ellas. La pregunta primera tiene una valoración de cuatro puntos y en ella se formulan cuatro apartados referentes a morfología nominal o verbal en los que el alumno deberá poner, en los casos o tiempos que se le indiquen, una serie de nombres, adjetivos, pronombres y verbos, todos ellos contenidos en el léxico obligatorio. Incluso algunos de ellos van acompañados de la declinación a la que pertenecen o el enunciado tratándose de verbos, si sea considerado necesario. Aquí queremos resaltar la importancia del aprendizaje de las formas nominales o modos impersonales del verbo, el infinitivo, participio y gerundo, ya que el supino siempre lo facilita el diccionario. En esta pregunta lo importante es que el alumno demuestre que sabe declinar y conjugar. Los paradigmas de la morfología nominal y verbal son importantísimos para una buena traducción. Es verdad que el alumno debe tener en cuenta que el alumno debe tener en cuenta que el diccionario facilita muchas cosas, pero no es un problema.

mientras no se aprenda bien cada una de las declinaciones o conjugaciones, el uso del diccionario más que facilitar es un inconveniente. Distinguir los lemas en su categoría léxica y morfológica es una fase previa y muy importante de una correcta categoría sintáctica. La segunda pregunta sobre sintaxis valorada en dos puntos constará de dos frases, una simple y otra compuesta para su análisis sintáctico y traducción. La categoría sintáctica es lo más importante a la hora de hacer bien una traducción. En todos los ejercicios que usted ha tenido a su disposición en las unidades hemos procurado que junto a la categoría gramatical y morfológica quede también muy clara la categoría sintáctica, especialmente en lo referente a uno de los elementos principales de la oración, a saber el predicado verbal, el sujeto y los complementos. Es importante que una vez que usted ha reconocido el predicado verbal deduzca ante qué tipo de oración se encuentra, copulativo,

transitiva o intransitiva. Esto conlleva que además de buscar el sujeto en concordancia de número y persona con el predicado verbal, también habrá que buscar los complementos, que en el caso del predicado nominal o atributo irá en nominativo y en el caso del objeto directo irá en acusativo sin preposición. La importancia del predicado verbal es clave ya se trate de una oración simple o compuesta y el fijarnos en él facilita la organización de las frases cuando estamos ante una oración compuesta. La tercera pregunta calificada también con dos puntos tratará de la traducción inversa de dos frases, una simple y otra compuesta. Esto nos demostrará sus conocimientos de sintaxis y léxico. Las preguntas segunda y tercera tienen en común que en cada una de ellas se pide la traducción. Es este el apartado número uno y al que hay que acceder a base de esfuerzo y constancia en el ejercicio de la misma. A traducirse a

traduciendo aunque esta práctica sea un poco costosa. El objetivo de toda traducción radica evidentemente en reproducir el sentido y el significado de un texto escrito en la lengua fuente de la manera más precisa y completa posible a través de los medios de la lengua receptora, para llegar a una comprensión del contexto conceptual y a la intención del texto en su conjunto. La traducción ha de intentar trasladar desde la lengua fuente a la receptora no sólo el significado de cada mensaje sino la mayor cantidad posible de información contenida en éste. El reconocimiento de las formas gramaticales tiene gran importancia en latín ya que la indicación de la función que desempeña cada palabra en la frase nos la dan las disyuncias y no el orden de esas palabras como puede ocurrir en muchas lenguas modernas. Los temas de cultura que se encuentran en la cuarta pregunta y que está

valorada con dos puntos y ofrece dos cuestiones a elegir una de ellas referidas o a historiografía romana o a literatura latina o vida privada y pública de Roma. Estas son preguntas de carácter general, es decir, amplias para que al alumno le sea más fácil su contestación. Los temas de cultura que aquí se tratan son muy generales y pretenden introducir al alumno en este campo muy interesante y del que hay múltiples vestigios en la cultura actual. A pesar del carácter elemental hemos querido recoger los datos y hechos principales dentro de la historia de Roma. Nos detenemos brevemente en la información cultural que tiene tres partes. La primera facilita una información de los diferentes periodos políticos de Roma, monarquía, república e imperio. La segunda dedicada a la presentación de una introducción a la literatura latina en sus distintas épocas, arcaica, clásica, posclásica y a los diferentes géneros. Y la tercera parte dedicada a la presentación de una introducción a la literatura latina en sus distintas épocas, arcaica, posclásica y a los diferentes géneros.

a la vida pública de los romanos con temas sobre el ejército, los juegos y los espectáculos, etc. Estos temas culturales no son para memorizar al pie de la letra, sino para que el alumno los lea atentamente y retenga de ellos las ideas generales que le permitan tener una información válida de lo que constituye la cultura de un pueblo. En esta segunda parte hemos hecho referencia a que al alumno no se le exigirá nada que no haya podido estudiar en las unidades y, como consecuencia, es conveniente que memorice las palabras latinas a la vez que aprende a traducir. El alumno también debe memorizar lo importante de cada tema. El manual de la asignatura concluye con un léxico que recoge todas las palabras que han aparecido en los diferentes temas y que consideramos que el alumno debe de saber. Si se hace un estudio del mismo, usted puede comprobar que casi un 50% son palabras que guardan una relación directa con el otro.

